

No. 32385

MEXICO
and
UNITED STATES OF AMERICA

Mutual Cooperation Agreement for the exchange of information in respect to transactions in currency through financial institutions in order to combat illicit activities.
Signed at Washington on 28 October 1994

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 9 December 1995.

MEXIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord de coopération mutuelle relatif à l'échange d'informations concernant les transactions en espèces par l'intermédiaire d'institutions financières afin de combattre des activités illicites. Signé à Washington le 28 octobre 1994

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 9 décembre 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]**ACUERDO DE COOPERACIÓN MUTUA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN RESPECTO DE TRANSACCIONES EN MONEDA REALIZADAS A TRAVÉS DE INSTITUCIONES FINANCIERAS PARA COMBATIR ACTIVIDADES ILÍCITA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, conscientes de la necesidad de establecer una cooperación mutua expedita para el intercambio de información respecto de transacciones en moneda realizadas a través de instituciones financieras para combatir actividades ilícitas, han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I
PARTES Y AUTORIDADES COMPETENTES**

Las Partes del presente Acuerdo son el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América. Para los efectos del presente Acuerdo, la expresión "Estados Unidos Mexicanos" significa los Estados Unidos Mexicanos, como se define en el artículo 42 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y la expresión "Estados Unidos de América" significa los Estados Unidos, como se define en 31 U.S.C. 5312, instrumentado por los reglamentos 31 C.F.R. Parte 103.11. Las autoridades competentes para el presente Acuerdo son: (1) en los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público; (2) en los Estados Unidos de América, el Departamento del Tesoro (*Department of the Treasury*), representado por el Subsecretario de Ejecución (*Under Secretary for Enforcement*); o sus representantes designados.

ARTÍCULO II

DEFINICIONES

- (1) Para los efectos del presente Acuerdo,
- (a) las expresiones "Parte requirente" y "Parte requerida" significan, respectivamente, la Parte que solicita o recibe la información y la Parte que proporciona o a la que se le solicita información;
 - (b) el término "persona" incluye toda persona física o jurídica, comprendiendo una sociedad, una compañía, un fideicomiso, una masa hereditaria, una sucesión, una sociedad de personas, una asociación y cualquier entidad que se considere persona moral de conformidad con la legislación de las Partes;
 - (c) el término "moneda" significa toda moneda metálica y billetes que tengan curso legal, que circulen, se utilicen y acepten ordinariamente como medio de cambio en el país de emisión;
 - (d) la expresión "transacción en moneda" significa toda operación en moneda que involucre la transferencia de moneda por, a través de, o hacia una institución financiera;
 - (e) la expresión "información sobre transacciones en moneda" significa todo registro que conserve una institución financiera o informes elaborados por la misma relativos a cualquier transacción en moneda

y cualquier otro documento, instrumento de crédito o de pago relacionados con una transacción en moneda que las Partes estén autorizadas a obtener de las instituciones financieras. Quedan comprendidos los registros o informes concernientes a la transportación de moneda, de conformidad con: en los Estados Unidos Mexicanos, el artículo 5-C de la Ley Aduanera, y en los Estados Unidos de América, el Estatuto sobre Informes en Materia de Transacciones Extranjeras y en Moneda (*Currency and Foreign Transactions Reporting Act*), 31 U.S.C. 5316 instrumentado por los reglamentos 31 C.F.R. Parte 103.23, o cualquier otra disposición similar o equivalente que puedan adicionarse o sustituir a las mismas;

- (f) la expresión "institución financiera" significa toda persona, agente, agencia, sucursal u oficina de cualquier entidad, con arreglo a: en los Estados Unidos Mexicanos, el artículo 115-BIS del Código Fiscal de la Federación, y en los Estados Unidos de América, el Estatuto sobre Informes en Materia de Transacciones Extranjeras y en Moneda (*Currency and Foreign Transactions Reporting Act*), 31 U.S.C. 5312 instrumentado por los reglamentos 31 C.F.R. Parte 103.11, o cualquier otra disposición similar o equivalente que puedan adicionarse o sustituir a las mismas;

(2) Para la aplicación del presente Acuerdo por una Parte, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya en la legislación de esta Parte.

ARTÍCULO III

CONSERVACIÓN DE LA INFORMACIÓN SOBRE TRANSACCIONES EN MONEDA

Las Partes deberán asegurarse de que las instituciones financieras bajo su jurisdicción y las sujetas a su legislación interna registren la información sobre transacciones en moneda y conserven dicha información por un período no menor a cinco (5) años.

ARTÍCULO IV

OBJETO Y ALCANCE

(1) El objeto del presente Acuerdo es proveer y facilitar, de manera recíproca, el intercambio de información sobre transacciones en moneda entre las autoridades competentes de las Partes, con miras a identificar, investigar y combatir las transacciones efectuadas con el propósito de alentar actividades que se sospeche son ilícitas; ocultar o disfrazar el origen, naturaleza, destino o localización de la moneda derivada de actividades que se sospeche son ilícitas o que represente el producto de dichas actividades; llevar a cabo transacciones financieras con el producto de actividades que se sospeche son ilícitas; o evadir la legislación en materia de informes y archivos relativa a transacciones en moneda.

(2) Las autoridades competentes de las Partes cooperarán mutuamente para cumplir con el objeto del presente Acuerdo de conformidad con y sujetas a las limitaciones de sus respectivas leyes y reglamentos. Las autoridades competentes de las Partes intercambiarán información sobre transacciones en moneda de acuerdo con las facultades otorgadas a éstas por sus respectivas leyes y reglamentos.

(3) Las autoridades competentes de las Partes se brindarán la más amplia asistencia mutua a fin de obtener y compartir información sobre transacciones en moneda para su uso en investigaciones, procedimientos y procesos del orden penal, civil o administrativo, o en sentencias judiciales relacionadas con las actividades mencionadas en el párrafo 1 del presente Artículo.

(4) Las solicitudes de información de conformidad con el presente Acuerdo podrán ser negadas cuando la ejecución de una solicitud pueda perjudicar la seguridad, o el orden u otro interés público fundamental de la Parte requerida. La notificación y los motivos de dicha negativa se proporcionarán oportunamente. La negativa a una solicitud por los motivos antes mencionados no deberá considerarse como incumplimiento al presente Acuerdo.

(5) El presente Acuerdo no se interpretará de manera contraria a las obligaciones que las Partes hubieran contraído en virtud de otros tratados, acuerdos o convenios de cualquier otra índole, ni impedirá la prestación de asistencia por las Partes u órganos ejecutivos que actúen de conformidad con otros tratados o acuerdos.

ARTÍCULO V

CONDICIONES PARA LA ASISTENCIA

(1) Toda la información obtenida de conformidad con el presente Acuerdo sólo se utilizará de acuerdo con el objeto establecido en la solicitud de asistencia. Esta información no podrá ser distribuida, revelada o transmitida en forma distinta a la señalada en la solicitud original de asistencia, sin la autorización previa y por escrito de la Parte requerida o de su representante

designado, salvo que dicha información haya sido revelada públicamente en el curso de un procedimiento judicial o administrativo.

(2) Una Parte podrá posponer o suspender la ejecución de una solicitud de asistencia con arreglo al presente Acuerdo cuando dicha ejecución pueda interferir con una investigación, proceso u otro procedimiento penal, civil o administrativo en curso iniciado por una de las Partes o por sus autoridades respectivas. La notificación de dicho aplazamiento o suspensión deberá realizarse lo antes posible.

(3) Como respuesta a una solicitud de la Parte requerente, la Parte requerida realizará su mejor esfuerzo para obtener y proporcionar la información siguiente, de conformidad con sus leyes y reglamentos o cualquier otra disposición similar o equivalente que puedan adicionarse o sustituir a las leyes y reglamentos correspondientes:

- (a) la identidad de la persona que realice la transacción, incluyendo nombre, domicilio y, cuando estén disponibles, copias de los documentos de identificación, el negocio u ocupación y cualquier otro dato de identidad;
- (b) si la persona que realiza la transacción no actúa por cuenta propia, la identidad de la persona en nombre de la cual se está llevando a cabo la transacción, incluyendo nombre, domicilio, negocio u ocupación y cualquier otro dato de identidad;
- (c) el monto, fecha y tipo de transacción;

- (d) las cuentas afectadas por la transacción; y
- (e) el nombre, domicilio, número de identificación y el tipo de institución financiera donde se realizó la transacción.

ARTÍCULO VI

SOLICITUDES DE ASISTENCIA

(1) Las solicitudes de asistencia podrán realizarse directamente entre las Partes. Dichas solicitudes de asistencia serán dirigidas a la autoridad competente y deberán presentarse por escrito en un idioma aceptable a la Parte requerida:

- (a) para los Estados Unidos Mexicanos, el idioma aceptable es el español;
- (b) para los Estados Unidos de América, el idioma aceptable es el inglés.

(2) Las solicitudes de asistencia de la Parte requirente deberán incluir lo siguiente:

- (a) el nombre y toda la información o datos disponibles acerca de la identidad de la persona sobre la cual se solicita la información;
- (b) el propósito específico y el uso que se pretende dar a la información requerida, incluyendo la identidad de los órganos del Gobierno que tendrán acceso a la información solicitada;

- (c) un breve resumen del asunto bajo revisión, de la investigación, proceso o procedimiento penal, civil o administrativo iniciado por dicha Parte o por otra autoridad del Gobierno para los cuales la información ha sido solicitada;
- (d) cuando sea adecuado, un resumen o copias del texto de las leyes presuntamente violadas por la persona sujeta a investigación o proceso, o respecto de las cuales se ha iniciado un procedimiento civil, penal o administrativo;
- (e) toda la información disponible relacionada con la transacción objeto de la solicitud de asistencia, incluyendo número de cuenta, nombre del titular de la cuenta, nombre de la institución financiera involucrada en la transacción, ubicación de la institución financiera involucrada en la transacción y la fecha de la transacción; y
- (f) la firma de: en el caso de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público de los Estados Unidos Mexicanos, el Subsecretario de Ingresos y, en el caso del Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América (*Department of the Treasury*), el Director de la Red de Ejecución de Delitos Financieros (*Director of the Financial Crimes Enforcement Network*), o sus representantes designados.
- (3) Cuando se le solicite a los Estados Unidos Mexicanos obtener la información a que se refieren las disposiciones del artículo 117 de la Ley de Instituciones de Crédito y del artículo 25 de la Ley del Mercado de Valores, obtendrá dicha información con arreglo a estas disposiciones o cualquier otra disposición similar o equivalente que puedan adicionarse o sustituir a las

mismas. Cuando se le solicite a los Estados Unidos de América obtener la información a que se refieren las disposiciones del Estatuto sobre Informes en Materia de Transacciones Extranjeras y en Moneda (*Currency and Foreign Transactions Reporting Act*), 31 U.S.C. 5311, et seq., instrumentado por los reglamentos 31 C.F.R. Parte 103, obtendrá dicha información con arreglo a estas disposiciones o cualquier otra disposición similar o equivalente que puedan adicionarse o sustituir a las mismas.

(4) Cuando la información disponible sobre transacciones en moneda para la Parte requerida no sea suficiente para dar cumplimiento a la solicitud, dicha Parte adoptará todas las medidas necesarias para proporcionar a la Parte requirente la información solicitada. Para estos efectos, la Parte requerida tendrá o tiene la facultad de obtener la información requerida de conformidad con: para los Estados Unidos Mexicanos, el artículo 42 del Código Fiscal de la Federación y, para los Estados Unidos de América, el Estatuto sobre Informes en Materia de Transacciones Extranjeras y en Moneda (*Currency and Foreign Transactions Reporting Act*), 31 U.S.C. 5311, et seq., instrumentado por los reglamentos 31 C.F.R. Parte 103, o cualquier otra disposición similar o equivalente que puedan adicionarse o sustituir a las mismas.

(5) Las solicitudes de asistencia pueden realizarse por teléfono o facsímil en casos urgentes. Las solicitudes realizadas por teléfono deberán confirmarse posteriormente con una solicitud por escrito que deberá presentarse lo antes posible, a más tardar 14 días naturales contados a partir de la fecha en que se realizó la solicitud. La solicitud por facsímil deberá confirmarse enviando el documento original que se transmitió electrónicamente, a más tardar 14 días naturales contados a partir de la fecha en que se efectuó. Todas las solicitudes deberán contar con la firma autógrafa de la autoridad competente.

(6) Las autoridades competentes de las Partes con arreglo a su legislación interna adoptarán todas las medidas razonables y ejercerán todas las facultades conferidas por las leyes y reglamentos aplicables, a fin de proporcionar la asistencia descrita en el presente Acuerdo. Una Parte podrá, a discreción, tomar medidas para obtener o transmitir a la Parte requirente información que, conforme al Artículo IV, no tiene obligación de transmitir.

(7) Cuando la Parte requirente solicite documentos auténticos o certificados, la Parte requerida proporcionará dicha información en los términos solicitados.

ARTÍCULO VII

ASISTENCIA ESPONTÁNEA

Una Parte transmitirá espontáneamente a la otra Parte información que se ha hecho de su conocimiento y que pueda ser relevante o significativa para el cumplimiento de los fines del presente Acuerdo. Las autoridades competentes determinarán la información que deberán intercambiarse con arreglo al presente párrafo y tomarán las medidas e instrumentarán los procedimientos necesarios para asegurar que dicha información se proporcione debidamente.

ARTÍCULO VIII

LIMITACIONES

El presente Acuerdo no crea ni confiere derechos, privilegios o beneficios a cualquier persona, tercero u otra entidad distinta de las Partes o de sus autoridades gubernamentales.

ARTÍCULO IX

PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

(1) Las autoridades competentes de las Partes procurarán resolver por acuerdo mutuo cualquier duda o dificultad que se deriven de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

(2) Las autoridades competentes de las Partes podrán comunicarse directamente entre sí con el propósito de lograr un acuerdo de conformidad con lo dispuesto en el presente Artículo. Cuando se estime conveniente llevar a cabo un intercambio oral de opiniones para alcanzar un acuerdo, dicho intercambio podrá llevarse a cabo a través de representantes de las autoridades competentes. Las autoridades competentes se reunirán una vez al año para evaluar el Acuerdo y discutir todas las medidas que puedan ser necesarias para mejorar su operación.

(3) Las autoridades competentes de las Partes acordarán establecer un programa destinado a cumplir con el objeto del presente Acuerdo. Este programa podrá incluir, además de los intercambios de información previstos en este Acuerdo, otras medidas, tales como intercambios de conocimientos técnicos y la instrumentación de investigaciones simultáneas en materia civil o penal en sus respectivas jurisdicciones, estudios conjuntos en áreas de interés común para las Partes, y el desarrollo de mecanismos más amplios para el intercambio de información, de conformidad con los objetivos del presente Acuerdo.

ARTÍCULO X

COSTOS

(1) Los costos ordinarios en que se incurra al proporcionar la asistencia serán sufragados por la Parte requerida y los costos extraordinarios en que se incurra al prestar asistencia serán sufragados por la Parte requirente, salvo que las autoridades competentes de las Partes acuerden lo contrario.

(2) Las Partes determinarán por mutuo acuerdo los costos que serán considerados como extraordinarios.

ARTÍCULO XI

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que se realice el intercambio de notas diplomáticas que confirme que todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para que surta efectos el presente Acuerdo han sido satisfechos.

ARTÍCULO XII

TERMINACIÓN

El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que se sea terminado por una de las Partes. Cualquier Parte podrá dar por terminado el Acuerdo en cualquier momento después de su entrada en vigor, previa notificación de terminación, por escrito, por la vía diplomática, con un mínimo de tres meses de antelación.

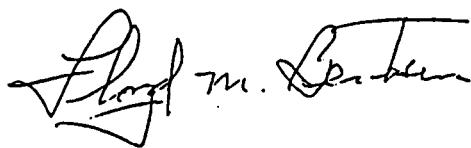
HECHO en Washington, D.C., el día Veintiocho del mes de octubre, del año de mil novecientos noventa y cuatro, por duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



PEDRO ASPE ARMELLA
Secretario de Hacienda
y Crédito Público

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:



LLOYD BENTSEN
Secretario del Tesoro

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN RESPECT TO TRANSACTIONS IN CURRENCY THROUGH FINANCIAL INSTITUTIONS IN ORDER TO COMBAT ILLICIT ACTIVITIES

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, mindful of the need for expeditious mutual cooperation for the exchange of information in respect to transactions in currency through financial institutions in order to combat illicit activities, have agreed as follows:

ARTICLE I

PARTIES AND COMPETENT AUTHORITIES

The Parties to this Agreement are the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America. For the purposes of this Agreement, the term "United Mexican States" means the United Mexican States as specified in article 42 of the Political Constitution of the United Mexican States (*Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*), and the term "United States of America" means the United States as specified in 31 USC 5312, as implemented by regulations 31 C.F.R. Part 103.11. The competent authorities for this Agreement are: (1) for the United Mexican States, the Ministry of Finance and Public credit (*Secretaría de Hacienda y Crédito Público*); (2) for the United States of America, the Department of the Treasury, represented by the Under Secretary for Enforcement; or their designees.

¹ Came into force on 3 February 1995, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional and statutory requirements, in accordance with article XI.

ARTICLE II**DEFINITIONS**

(1) For the purposes of this Agreement,

(a) the terms "applicant Party" and "requested Party" mean, respectively, the Party applying for or receiving information and the Party providing or requested to provide information;

(b) the term "person" includes any individual or legal person, including a company, a corporation, a trust, an estate, a hereditary succession, partnership, an association, and any entity which is treated as a body corporate under the laws of the Parties;

(c) the term "currency" means any coin and paper money that is designated as legal tender and that circulates and is customarily used and accepted as a medium of exchange in the country of issuance;

(d) the term "transaction in currency" means any operation in currency, involving the transfer of currency by, through, or to a financial institution;

(e) the term "currency transaction information" means any records retained by a financial institution, or reports prepared by a financial institution, concerning any transaction in currency and any other document, credit instrument or instrument of payment related to a transaction

in currency which the Parties are authorized to obtain from financial institutions. Also included are records or reports concerning transportation of currency pursuant to: for the United Mexican States, article 5-C of the Customs Law (Ley Aduanera) and for the United States of America, the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 U.S.C. 5316 as implemented by regulations 31 C.F.R. Part 103.23, or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions.

(f) the term "financial institution" means each person, agent, agency, branch or office of any entity pursuant to: for the United Mexican States, article 115-BIS of the Federal Fiscal Code (Código Fiscal de la Federación), and for the United States of America, the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 U.S.C. 5312, as implemented by regulations 31 C.F.R. Part 103.11, or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions.

(2) As regards the application of this Agreement by a Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of such Party.

ARTICLE III

MAINTENANCE OF CURRENCY TRANSACTION INFORMATION

The Parties shall ensure that financial institutions under their jurisdiction and financial institutions subject to their domestic

laws record information concerning transactions in currency and maintain such information for a period of no less than five (5) years.

ARTICLE IV
PURPOSE AND SCOPE

(1) The purpose of this Agreement is to provide for and facilitate, on a reciprocal basis, the exchange of currency transaction information between the competent authorities of the Parties, with a view to identifying, investigating, and combatting transactions carried out for the purpose of encouraging suspected illicit activities; to hide or disguise the origin, nature, use or location of currency derived from or that represents the proceeds of suspected illicit activities; to engage in financial transactions with the proceeds of suspected illicit activities; or to evade currency transaction reporting and recordkeeping laws.

(2) The competent authorities of the Parties shall cooperate with each other to carry out the purpose of this Agreement in accordance with and subject to the limitations of their respective laws and regulations. The competent authorities of the Parties shall exchange currency transaction information in accordance with the authority granted them by their laws and regulations.

(3) The competent authorities of the Parties shall provide each other the fullest measure of assistance with regard to the obtaining and sharing of currency transaction information for use in criminal, civil, or administrative investigations,

proceedings, prosecutions or in judicial decisions regarding the activities mentioned in paragraph 1 of this article.

(4) Requests for information under this Agreement may be denied on the grounds that the execution of a request is likely to prejudice the security, or other essential public policy or interest of the requested Party. Notice of, and reasons for, such a denial shall be provided in a timely manner. The denial of a request for the above reasons shall not be considered a breach of this Agreement.

(5) This Agreement shall not be interpreted in a manner contrary to the obligations of the Parties deriving from other treaties, agreements, or accords of other types, nor shall it impede the provision of assistance by the Parties or their law enforcement agencies acting in conformity with other treaties or agreements.

ARTICLE V

TERMS FOR THE ASSISTANCE

(1) All information obtained pursuant to this Agreement will be used only in accordance with the purpose stated in the request for assistance. This information shall not be disseminated, disclosed or transmitted in any manner not set forth in the original request for assistance, without the prior and written approval of the requested Party or his designee, unless said information was publicly disclosed in a judicial or administrative proceeding.

(2) A Party may postpone or suspend the execution of a request for assistance under this Agreement on the grounds that such execution may interfere with an ongoing investigation, prosecution or other criminal, civil, or administrative proceeding initiated by one of the Parties or its respective authorities. Notice of such postponement or suspension shall be given as soon as possible.

(3) In response to a request from the applicant Party, the requested Party shall make its best efforts to obtain and provide the following information, pursuant to its laws and regulations or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the pertinent laws and regulations:

(a) the identity of the person conducting the transaction, including name, address, and, when available, copies of the identifying documents, the business and/or occupation, and any other identifying data;

(b) if the person conducting the transaction is not acting on his own behalf, the identity of the person on whose behalf the action is being conducted, including name, address, business and/or occupation, and any other identifying data;

(c) the amount, date and type of the transaction;

(d) the accounts affected by the transaction; and

(e) the name, address, identification number, and type of financial institution where the transaction has taken place.

ARTICLE VI
REQUESTS FOR ASSISTANCE

(1) Requests for assistance may be made directly between the Parties. Such requests for assistance shall be directed to the competent authority and must be in writing in a language acceptable to the requested Party:

(a) for the United Mexican States, the acceptable language is Spanish;

(b) for the United States of America, the acceptable language is English.

(2) Requests for assistance by the applicant Party shall include the following:

(a) the name of, and all available identifying information or data about, the person regarding whom information is requested;

(b) the specific purpose for, and the intended use of, the requested information, including the identity of the Government agencies which will have access to the requested information;

(c) a brief summary of the matter under review, the investigation, prosecution, or the criminal, civil, or administrative proceeding that has been initiated by such Party or other Government authority, for which the requested information is being sought;

- (d) where appropriate, a summary or copies of the text of the laws alleged to have been violated by the person under investigation, being prosecuted or against whom a civil, criminal or administrative proceeding has been initiated;
- (e) all available information relating to the transaction which is the subject of the request for assistance, including account number, name of account holder, name of financial institution involved in the transaction, location of the financial institution involved in the transaction, and the date of the transaction; and
- (f) the signature of: for the United Mexican States Ministry of Finance and Public Credit (Secretaría de Hacienda y Crédito Público), the Under Secretary for Revenue and, for the United States Department of the Treasury, the Director of the Financial Crimes Enforcement Network, or their designees.

(3) When the United Mexican States is requested to obtain the types of information covered by the provisions of article 117 of the Credit Institutions Law (Ley de Instituciones de Crédito) and article 25 of the Securities Market Law (Ley del Mercado de Valores), it shall obtain such information in accordance with those provisions or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions. When the United States of America is requested to obtain the types of information covered by the provisions of the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 U.S.C. Section 5311, et seq., and its implementing regulations, 31 CFR

Part 103, it shall obtain such information in accordance with those provisions or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions.

(4) If the currency transaction information available to the requested Party is not sufficient to enable compliance with the request, that Party shall take all relevant measures to provide the applicant Party with the information requested. For such purposes, the requested Party shall have or has the authority to obtain the requested information pursuant to: for the United Mexican States, article 42 of the Federal Fiscal Code (*Código Fiscal de la Federación*) and, for the United States of America, the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 U.S.C. 5311 et seq. as implemented by regulation 31 C.F.R. Part 103, or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions.

(5) The requests for assistance in urgent circumstances may be made by telephone or facsimile. The requests made by telephone shall be confirmed by a subsequent written request which shall be submitted as soon as possible, but no later than 14 calendar days after the request was made. Facsimile requests shall be confirmed by sending the original of the document electronically transmitted, no later than 14 calendar days after the request was made. All requests shall contain the competent authority's written signature.

(6) Consistent with their domestic laws, the competent authorities of the Parties shall use all reasonable measures, and

shall employ the full scope of the authority vested in them by applicable laws and regulations, in order to provide the assistance described in this Agreement. A Party may, at its discretion, take measures to obtain or transmit to the applicant Party information which pursuant to article IV it has no obligation to transmit.

(7) Whenever the applicant Party requests authenticated or certified documents, the requested Party shall provide such information under the terms requested.

ARTICLE VII SPONTANEOUS ASSISTANCE

A Party shall spontaneously transmit to the other Party information which has come to its attention and which may be relevant to, and bear significantly on, the accomplishment of the purposes of this Agreement. The competent authorities shall determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that such information is forwarded accordingly.

ARTICLE VIII LIMITATIONS

This Agreement does not create or confer any rights, privileges, or benefits to any person, third party, or other entity other than the Parties or their Government authorities.

ARTICLE IX
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) The competent authorities of the Parties shall endeavor to resolve by mutual agreement any doubts or difficulties arising from the interpretation or implementation of this Agreement.

(2) The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement under this article. When it seems advisable in order to reach an agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place between representatives of the competent authorities. The competent authorities shall meet once a year in order to evaluate the Agreement and discuss any measures that may be needed to enhance its operation.

(3) The competent authorities of the Parties shall agree to implement a program to carry out the purpose of this Agreement. This program may include, in addition to exchanges of information specified in this Agreement, other measures such as exchanges of technical know-how, the implementation of simultaneous civil or criminal investigations in their respective jurisdictions, joint studies on areas of common interest to the Parties, and development of broader mechanisms for the exchange of information, in accordance with the purpose of this Agreement.

ARTICLE X**COSTS**

- (1) Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant Party.
- (2) The Parties shall determine by mutual agreement the expenses to be considered as extraordinary.

ARTICLE XI**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE XII**TERMINATION**

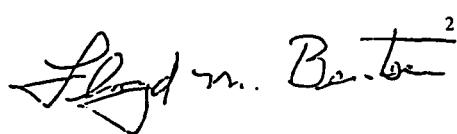
This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Parties. Either Party may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force, provided that at least three months prior notice of termination has been given, in writing, through diplomatic channels.

DONE at Washington, D.C. on the 28 day of the month of *October* 1994, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Pedro Aspe Armella".¹

For the Government
of the United States of America:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Lloyd Bentsen".²

¹ Pedro Aspe Armella.

² Lloyd Bentsen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES TRANSACTIONS EN ESPÈCES PAR L'INTERMÉDIAIRE D'INSTITUTIONS FINANCIÈRES AFIN DE COMBATTRE LES ACTIVITÉS ILLICITES

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conscients de la nécessité d'établir une coopération mutuelle active pour l'échange d'informations concernant les transactions en espèces par l'intermédiaire d'institutions financières afin de combattre les activités illicites, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PARTIES ET AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les Parties au présent Accord sont le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Aux fins du présent Accord, l'expression « Etats-Unis du Mexique » désigne les Etats-Unis du Mexique tels qu'ils sont définis à l'article 42 de la Constitution politique des Etats-Unis du Mexique (Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos), et l'expression « Etats-Unis d'Amérique » désigne les Etats-Unis d'Amérique, tels qu'ils sont définis dans le texte 31 USC 5312 et dans les règlements d'application 31 C.F.R., partie 103.11. Aux fins du présent Accord, les parties compétentes sont : 1) pour les Etats-Unis du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public (Secretaría de Hacienda y Crédito Público); et 2) pour les Etats-Unis d'Amérique, le Département du Trésor, représenté par le Sous-Secrétaire chargé de l'exécution (Under Secretary for Enforcement) ou leurs représentants désignés.

Article II

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord,

a) Les expressions « Partie requérante » et « Partie requise » désignent, respectivement, la Partie qui demande ou reçoit des informations et la Partie qui les fournit ou à laquelle elles sont demandées;

b) Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale, y compris une société, une compagnie, un fidéicommis, une succession, un patrimoine, une société de personnes, une association ou toute autre entité traitée comme personne morale par la législation des Parties;

¹ Entré en vigueur le 3 février 1995, date à laquelle les Parties se sont notifiés l'accomplissement des formalités constitutionnelles et légales requises, conformément à l'article XI.

c) Le terme « monnaie » désigne toute pièce de monnaie ou tout papier monnaie ayant cours légal, en circulation et couramment utilisé et accepté comme moyen d'échange dans le pays d'émission;

d) L'expression « transaction en espèces » désigne toute opération en espèces, impliquant le transfert par ou à travers une institution financière, ou à destination d'une telle institution;

e) L'expression « informations sur une transaction en espèces » désigne toute écriture tenue par une institution financière, ou tous rapports établis par une institution financière, concernant toute transaction en espèces, et tout autre document, instrument de crédit ou instrument de paiement relatif à une transaction en espèces que les Parties sont autorisées à obtenir d'institutions financières. Cette expression désigne également les écritures ou rapports concernant le transport de monnaies, conformément : pour les Etats-Unis du Mexique, à l'article 5-C de la Législation douanière (*Ley Aduanera*) et pour les Etats d'Amérique, à la loi relative à la notification des transactions en espèces et en devises, 31 U.S.C. 5316 et au règlement d'application 31 C.F.R. Partie 103.23, ou toute autre disposition similaire ou équivalente pouvant être ajoutée ou substituée aux dispositions susmentionnées.

f) L'expression « institution financière » désigne toute personne, agent, agence, succursale ou bureau de toute entité, conformément : pour les Etats-Unis du Mexique, à l'article 115-BIS du Code fiscal fédéral (*Código Fiscal de la Federación*) et, pour les Etats d'Amérique, à la loi relative à la notification des transactions en espèces et en devises, 31 U.S.C. 5316 et au règlement d'application 31 C.F.R. Partie 103.23, ou à toute autre disposition similaire ou équivalente pouvant être ajoutée ou substituée aux dispositions susmentionnées.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par une Partie, tout terme non défini dans ledit Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement, a la signification que lui confèrent les lois de ladite Partie.

Article III

CONSERVATION DES INFORMATIONS RELATIVES AUX TRANSACTIONS EN ESPÈCES

Les Parties doivent veiller à ce que les institutions financières relevant de leur juridiction et les institutions financières assujetties à leurs législations intérieures enregistrent les informations concernant les transactions en espèces et conservent ces informations pendant une période minimum de cinq (5) ans.

Article IV

OBJET ET PORTÉE

1. Le présent Accord a pour objet de permettre et de faciliter, à titre réciproque, l'échange d'informations sur les transactions en espèces entre les autorités compétentes des Parties, en vue d'identifier les transactions effectuées aux fins d'encourager des activités soupçonnées d'être illicites, d'enquêter sur ces transactions et de les combattre; aux fins de masquer ou de déguiser l'origine, la nature, l'utilisation ou la localisation de monnaies provenant d'activités soupçonnées d'être illicites ou représentant le produit de telles activités; aux fins de faciliter des transac-

tions financières avec le produit d'activités soupçonnées d'être illicites; ou aux fins d'échapper aux lois relatives à la notification et à l'enregistrement de transactions en espèces.

2. Les autorités compétentes des Parties coopèrent les unes avec les autres afin de réaliser l'objet du présent Accord, conformément à leurs lois et règlements respectifs et sous réserve des limitations qu'imposent lesdites lois et lesdits règlements. Les autorités compétentes des Parties procèdent à des échanges d'informations sur les transactions en espèces, conformément à l'autorité que leur confèrent leurs lois et règlements.

3. Les autorités compétentes des Parties se fournissent mutuellement toute l'assistance possible concernant l'obtention et le partage d'informations relatives aux transactions en espèces aux fins d'utilisation pour des enquêtes, procédures et poursuites pénales, civiles ou administratives, ou pour des décisions de justice concernant les activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

4. Les demandes d'informations présentées en vertu du présent Accord peuvent être rejetées si l'exécution d'une demande risque de nuire à la sécurité, à l'ordre ou à tout autre intérêt public de la Partie requise. La notification de ce rejet, accompagnée des raisons qui l'ont motivé, est communiquée en temps opportun. Le refus d'accéder à une demande pour les raisons mentionnées ci-dessus n'est pas considéré comme une violation du présent Accord.

5. Le présent Accord ne doit pas être interprété d'une manière contraire aux obligations qui incombent aux Parties en vertu d'autres traités, accords ou ententes d'autres types, ni ne doit empêcher les Parties ou leurs organes d'exécution, agissant en vertu d'autres traités ou accords, de prêter assistance.

Article V

CONDITIONS DE L'ASSISTANCE

1. Toute information obtenue conformément au présent Accord est utilisée uniquement aux fins énoncées dans la demande d'assistance. Cette information ne peut être diffusée, divulguée ou transmise d'une manière distincte de celle stipulée dans la demande d'assistance initiale, sans l'autorisation préalable et écrite de la Partie requise ou de son représentant désigné, à moins que ladite information ait été divulguée publiquement lors d'une procédure judiciaire ou administrative.

2. Une Partie peut différer ou suspendre l'exécution d'une demande d'assistance présentée en vertu du présent Accord si ladite exécution risque d'entraver une enquête, poursuite ou toute autre procédure pénale, civile ou administrative engagée par l'une des Parties ou par ses autorités respectives. Notification de la décision de différer ou de suspendre l'exécution d'une demande d'assistance est donnée le plus tôt possible.

3. En réponse à une demande de la Partie requérante, la Partie requise fait tout son possible pour obtenir et fournir les informations suivantes, conformément à ses lois et règlements et à toutes dispositions similaires ou équivalentes pouvant être ajoutées ou substituées aux lois et règlements pertinents :

a) L'identité de la personne effectuant la transaction, son nom, son adresse et, si possible, des copies des documents d'identification, l'entreprise et/ou la profession, et toute autre donnée d'identité;

- b) Si la personne qui effectue la transaction n'agit pas en son nom, l'identité de la personne au nom de laquelle l'action est menée, son nom, son adresse, l'entreprise et/ou la profession, et toute autre donnée d'identité;
- c) Le montant, la date et le type de la transaction;
- d) Les comptes touchés par la transaction; et
- e) Le nom, l'adresse, le numéro d'identification et le type d'institution financière où s'est déroulée la transaction.

Article VI

DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes d'assistance peuvent être faites directement entre les Parties. Ces demandes sont adressées à l'autorité compétente et doivent être faites par écrit dans une langue acceptable à la Partie requise :

- a) Pour les Etats-Unis du Mexique, la langue acceptable est l'espagnol;
 - b) Pour les Etats-Unis d'Amérique, la langue acceptable est l'anglais.
2. Les demandes d'assistance présentées par la Partie requérante doivent fournir les informations suivantes :
- a) Le nom de la personne au sujet de laquelle l'information est demandée, et toutes les informations ou données disponibles sur cette personne;
 - b) Le but précis et l'utilisation prévue de l'information demandée, y compris l'identité des organismes gouvernementaux qui auront accès à ladite information;
 - c) Un bref résumé de la question examinée, de l'enquête, des poursuites ou de la procédure pénale, civile ou administrative engagée par ladite Partie ou toute autre autorité gouvernementale pour laquelle l'information a été demandée;
 - d) Le cas échéant, un résumé ou des copies du texte des lois que la personne faisant l'objet de l'enquête ou de poursuites, ou contre laquelle a été engagée une procédure civile, pénale ou administrative est présumée avoir violées;
 - e) Toute information disponible concernant la transaction faisant l'objet de la demande d'assistance, y compris le numéro de compte, le nom du titulaire du compte, le nom de l'institution financière ayant participé à la transaction, l'adresse de ladite institution financière et la date de la transaction; et
 - f) La signature : pour le Ministère des finances et du crédit public (Secretaría de Hacienda y Crédito Público) des Etats-Unis du Mexique, le Sous-Secrétaire aux revenus et, pour le Département du Trésor (Department of the Treasury) des Etats-Unis d'Amérique, le Directeur du réseau de répression des crimes financiers (Director of the Financial Crimes Enforcement Network), ou leurs représentants désignés.
3. Lorsqu'il est demandé aux Etats-Unis du Mexique d'obtenir les types d'informations visés par les dispositions de l'article 117 de la loi relative aux institutions de crédit (Ley de Instituciones de Crédito) et de l'article 25 de la loi relative aux marchés des valeurs mobilières (Ley del Mercado de Valores), cette information est obtenue conformément auxdites dispositions ou à toutes autres dispositions similaires ou équivalentes pouvant être ajoutées ou substituées aux dispositions susmentionnées. Lorsqu'il est demandé aux Etats-Unis d'Amérique d'obtenir les types d'informations visés par les dispositions de la loi relative à la notification des

transactions en espèces et en devises, 31 U.S.C., Section 5311 et suivantes, et au règlement d'application 31 CFR, Partie 103, ces informations sont obtenues conformément à ces dispositions ou à toutes dispositions similaires ou équivalentes pouvant être ajoutées ou substituées aux dispositions susmentionnées.

4. Si les informations relatives à une transaction en espèces dont dispose la Partie requise ne sont pas suffisantes pour permettre de répondre à la demande, ladite Partie prend toute mesure pertinente pour fournir l'information demandée à la Partie requérante. A ces fins, la Partie requise aura ou a le pouvoir d'obtenir les informations requises conformément : pour les Etats-Unis du Mexique, à l'article 42 du Code fiscal fédéral (*Código Fiscal de la Federación*) et, pour les Etats-Unis d'Amérique, à la loi relative à la notification des transactions en espèces et en devises, 31 U.S.C., Section 5311 et suivantes, et au règlement d'application 31 CFR, Partie 103, ou à toute autre disposition similaire ou équivalente pouvant être ajoutée ou substituée aux dispositions susmentionnées.

5. En cas d'urgence, les demandes d'assistance peuvent être adressées par téléphone ou télécopie. Les demandes adressées par téléphone doivent être confirmées par une demande écrite adressée le plus tôt possible, et au plus tard 14 jours après que la demande a été faite. Les demandes adressées par télécopie doivent être confirmées par envoi de l'original du document transmis électroniquement au plus tard 14 jours après la date à laquelle la demande a été adressée. Toutes les demandes doivent porter la signature de l'autorité compétente.

6. Conformément à leur législation nationale, les autorités compétentes des Parties utilisent toutes les mesures raisonnables et font usage de tous les pouvoirs qui leur sont conférés par les lois et règlements applicables pour fournir l'assistance décrite dans le présent Accord. Une Partie peut, à sa discrétion, prendre des mesures pour obtenir ou transmettre à la Partie requérante des informations qu'en vertu de l'article IV, elle n'est pas tenue de transmettre.

7. Chaque fois que la Partie requérante demande des documents authentifiés ou certifiés, la Partie requise fournit l'information aux conditions demandées.

Article VII

ASSISTANCE SPONTANÉE

Une Partie transmet spontanément à l'autre Partie les informations portées à sa connaissance et qui peuvent être pertinentes et revêtir une importance pour la réalisation des buts du présent Accord. Les autorités compétentes déterminent les informations à échanger conformément au présent paragraphe et prennent toute mesure en vue de l'application des procédures nécessaires pour faire en sorte que lesdites informations soient transmises comme il convient.

Article VIII

LIMITATIONS

Le présent Accord ne crée ni ne confère de droits, priviléges ou avantages à une personne, un tiers ou toute entité autres que les Parties ou leurs autorités gouvernementales.

*Article IX***PROCÉDURE DE L'ACCORD MUTUEL**

1. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de lever par accord mutuel tout doute ou difficulté découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement aux fins de parvenir à un accord en vertu du présent article. Lorsqu'il semble judicieux, pour parvenir à un accord, de procéder oralement à un échange d'avis, cet échange peut avoir lieu entre des représentants des autorités compétentes. Les autorités compétentes se réunissent une fois par an pour évaluer l'accord et s'entretenir de toute mesure qui pourrait être nécessaire pour améliorer son fonctionnement.

3. Les autorités compétentes des Parties conviennent de mettre en œuvre un programme en vue de permettre la réalisation de l'objectif du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges d'informations spécifiés dans le présent Accord, d'autres mesures telles que des échanges de connaissances techniques, l'exécution simultanée d'enquêtes civiles ou pénales dans leurs juridictions respectives, des études conjointes sur des domaines d'intérêt commun pour les Parties et l'élaboration de mécanismes plus larges pour l'échange d'informations, conformément à l'objet du présent Accord.

*Article X***COÛTS**

1. A moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les coûts ordinaires afférents à la fourniture d'assistance sont supportés par la Partie requise, et les coûts extraordinaires afférents à la fourniture d'assistance sont supportés par la Partie requérante.

2. Les Parties déterminent par accord mutuel les dépenses à considérer comme extraordinaires.

*Article XI***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entre en vigueur lors de l'échange de notes diplomatiques confirmant que toutes les conditions constitutionnelles et statutaires nécessaires à cette entrée en vigueur ont été remplies.

*Article XII***DÉNONCIATION**

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment après son entrée en vigueur, sous réserve de notification donnée trois mois à l'avance, par écrit, par la voie diplomatique.

FAIT à Washington, D.C., le 28 octobre 1994, en deux exemplaires, de langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

PEDRO ASPE ARMELLA
Secrétaire aux finances
et au crédit public

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

LLYOD BENTSEN
Secrétaire au Trésor
